

# BIG CIRCLE 大きな輪

Fall 2012



**Ginowan City & MCAS Futenma  
sign emergency vehicle agreement**

*pgs 7-8*





## TABLE OF CONTENTS



### Ensuring safety pg. 4

An explosives safety officer conducts an electrical bonding inspection of an earth-covered magazine's roof ventilation system at the ammunition supply point at Camp Schwab. キャンプシュワブで、地中火薬庫の上部換気口を検査する爆発物安全管理官。 Photo courtesy of MCB Camp Butler Installation Safety Office

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>4   SAFETY FIRST<br/>Marine Corps campaign highlights safety programs</p> <p>6   STAYING VIGILANT<br/>Japanese participate in on-base evacuation drill</p> <p>8   EMERGENCY ACCESS<br/>Ginowan City and MCAS Futenma sign agreement</p> | <p>8   JARHEAD JARGON</p> <p>10   GENERAL'S STATEMENT<br/>III MEF commanding general emphasizes Osprey's safety</p> <p>12   EVENT HIGHLIGHTS<br/>Big Circle reviews friendship-fostering events</p> <p>14   BUILDING BONDS<br/>JGSDF members join USMC corporals course</p> | <p>16   FUN DAY<br/>Orphans spend time with Marines</p> <p>18   HENOKO CLEAN-UP<br/>Residents and Marines unite to clean landscape</p> <p>19   EVENT CALENDAR</p> <p>20   READER RESPONSE</p> <p>21   CIRCLE OF FRIENDS</p> |
|--|---|---|

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米海兵隊認可の機関誌で、在沖米海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle>。

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっていきます。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL  
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR  
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR  
Master Gunnery Sgt.  
Charles F. Albrecht

EDITORIAL SUPPORT  
Megumi Tamaki  
Sayuri Toyoda

International phone number  
011-81-98-970-9403

International fax  
011-81-98-970-3803

MCB PAO  
Unit 35001  
FPO AP 96373-5001

電話  
(098) 970-9403  
FAX  
(098) 970-3803

郵送  
〒901-2300  
北中城村石平在沖海兵隊基地  
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)  
大きな輪 編集係  
email:  
[okinawa.mcbb.fct@usmc.mil](mailto:okinawa.mcbb.fct@usmc.mil)

## 日本人従業員の安全を守る

今号のインタビューは、キャンプ・パトラー安全管理部の安全計画管理官、古堅節子さんです。

**編集者:** どんなお仕事ですか？

**古堅さん:** 主に、海兵隊で働く日本人従業員のための安全衛生プログラムの管理・指導をしています。例えば、日本人監督者安全衛生委員会の四半期ごとのミーティングを企画したり、監督者全員に対して、日米の安全衛生法に従って職場での安全を確保する責任について説明を行ったりしています。また各事務所に行き、棚やデスクの配置や配線が適切かどうかも検査します。日本人従業員が怪我をした場合は、再発防止のための原因調査もします。

**編集者:** 日本人従業員に対する安全対策が主なお仕事なのですね？

**古堅さん:** そうです。ただ、安全管理部は在沖海兵隊基地の安全に関する事を担当しているので、私も米国人向けのプログラムを手伝うこともあります。例えば、年に2回行っている安全講習に沖縄県警や海上保安庁の方を招いて海兵隊員や民間人従業員に講話をしてもらおうことがあるのですが、その際には私が連絡を担当します。海上保安庁は水難事故防止を呼びかけ、沖縄県警は日本の交通法規に関する説明をして飲酒事故防止を強調します。

私は、この講話を聞いて、海兵隊員たちに自分は国の代表なのだという意識を持って欲しい

と思っています。もし一人が判断を間違えたと、海兵隊員全員の評判を傷つけることになってしまいますね。海兵隊に勤めて27年になりますが、私が直接知っている人はみんな良い人達なので、悪く思われて欲しくないんです。

**編集者:** 27年間ずっと安全管理部なんですか？

**古堅さん:** いいえ、安全管理部は17年になります。その前は、在沖米海軍艦隊活動司令部と海軍病院にいました。事務所は違っても、ずっと産業安全衛生の仕事をしてきました。

**編集者:** これほど長く安全管理のお仕事をされてきた理由はなんですか？



**古堅さん:** 人の役に立つことが嬉しいんですよ。毎日の仕事をしている中で、みなさんの安全を守り役に立つことができました。もう一つの理由は、生物を専攻したので、産業衛生や危険物質に関することでその知識が役立つからです。

## Safety officer protects Japanese workforce

*In this edition, the Big Circle interviewed Setsuko Furugen, a safety program administrator with the Installation Safety Office.*

**Editor:** Would you describe your job?

**Furugen:** My primary responsibility is to manage the safety programs for Japanese employees working for the Marine Corps. I coordinate the quarterly meetings of the Japanese Supervisors Safety and Health Committee. I also give safety briefings to all Japanese supervisors to teach them about their responsibility to ensure workplace safety is in accordance with both Japan and U.S. safety and health law. I visit offices to conduct inspections to make sure

office furniture and wiring are properly aligned. If a Japanese person suffers an injury at work, I investigate to determine causal factors to prevent recurrence.

**Editor:** So the scope of your job mainly covers safety measures for Japanese personnel?

**Furugen:** Yes. However, the Installation Safety Office is responsible for safety matters on Marine Corps bases on Okinawa, so I sometimes assist in programs designed for U.S. personnel. For example, when my office invites a representative from the Okinawa Prefectural Police or Japan Coast Guard to speak to Marines and civilians during the biannual safety stand-down briefing, I co-

ordinate with the Japanese speaker. The JCG addresses preventing water activity-related accidents. The OPP provides presentations on Japanese traffic laws and emphasizes the prevention of drinking and driving.

I hope these briefings remind Marines that they are representing their country. If one Marine makes an error in judgment, that will hurt the reputation of all Marines. I've worked for the Marine Corps for 27 years, and everyone I have known has been very nice, so I don't want them to be seen as bad people.

**Editor:** Have you been working at the Installation Safety Office for all these years?

**Furugen:** No, I have been with the Installation Safety Office for 17 years. Prior to that, I worked for the Commander Fleet Activities Okinawa and the U.S. Naval Hospital. Although I have worked with different offices, I have always worked in the field of industrial health and safety.

**Editor:** What has kept you working in the safety field for so long?

**Furugen:** I like working for other people. In the course of performing my day-to-day duty, I can help others by ensuring their safety. Another reason is that I majored in biology, and the knowledge is very useful when I deal with industrial hygiene and hazardous materials.

# Reader Response

## 読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at [www.okinawa.usmc.mil/BigCircle](http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle)  
 編集者より:過去の「大きな輪」は、インターネット[www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle](http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle)で見ることができます。

大きな輪を読んだ感想ですが、この冊子をもっと広まればいいなと思いました。  
 軍人の方がボランティアをしたり、施設の方との交流をしているページを見ると、沖縄県民は基地反対派が多くマイナス面しか見ていませんが、大きな輪に載っているような活動にも目を向けてほしいと思いました。  
 これからも軍人の方との交流の取材がんばってください。応援しています。

那覇市 新川美波

I read the Big Circle and thought it would be better if this magazine could be read by more people.

The Big Circle showcases stories about service members conducting volunteer activities and interacting with people at nursing homes and orphanages. Many people in Okinawa are against the U.S. military presence, but I want them to pay attention to such activities presented in the Big Circle.

I wish you the best in covering more stories about interactions between service members and local community. I will continue to support the Big Circle.

Minami Arakawa, Naha City



いつも、楽しみに拝読しています。  
 個人としては、Jarhead jargonのコーナーが好きです。彼らの考えに関する興味はつきません。今度、機会があれば日本人が贈るお土産では何が本当に喜ばれるのか、本音の所を伺える記事なんかあれば大変嬉しく思います。

千葉県 杉浦 明

I always enjoy reading the Big Circle.  
 I personally like the Jarhead Jargon. My interest in the Marine perspective never ends.

If possible, I would like to read a story about what kind of gift from a Japanese person Marines would really like to receive.

Akira Sugiura, Chiba

編集者より:「人生を変える異文化との出会い」を読ませていただきました。とても感動しました。

これからは、外国人との交流が大変大事な時代になってきます。そういう立場からも、沖縄は、アメリカの皆さんと交流が出来る最も恵まれた環境にあります。  
 これからもよろしくをお願いします。

名護市 仲舩高一

I read the editor's note "Encounter with foreign culture can change life." It made a strong impression on me.

Exchanges with people from other countries will be more important in the future. From that point of view, Okinawa offers the fortunate environment where we have a chance to exchange with Americans.

I look forward to future editions.

Koichi Nakamasu, Nago City

## 基地内イベントカレンダー

### 11月

- ・フォスター・フリーマーケット  
11月 3・4日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット  
11月10・11日 7:00-10:00  
11月24・25日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット  
11月17・18日 12:00-15:00

### 12月

- ・フォスター・フリーマーケット  
12月 1・2日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット  
12月 8・9日 7:00-10:00  
12月22・23日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット  
12月15・16日 12:00-15:00

### 1月

- ・フォスター・フリーマーケット  
1月 5・6日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット  
1月 12・13日 7:00-10:00  
1月26・27日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット  
1月19・20日 12:00-15:00

フリーマーケットの日程・場所は変更になる可能性があります。  
 最新の情報は[www.mccsokinawa.com/fleamarket](http://www.mccsokinawa.com/fleamarket) または 098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。  
 尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただきます。



キャンプ・コートニー  
 クリスマスフェスティバル  
 12月8日 14:00-22:00  
 9日 14:00-22:00  
 \*悪天候の場合翌週に順延

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、eメール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

## 大きな輪 あて先

〒901-2300  
 沖縄県中頭郡北中城村石平  
 在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)  
 大きな輪 編集係

E-MAIL  
[okinawa.mcbb.fct@usmc.mil](mailto:okinawa.mcbb.fct@usmc.mil)

TELEPHONE  
 (098) 970-9403

FAX  
 (098) 970-3803



日本語のツイッター始めました!  
 ぜひフォローしてみてください。

## 募集!



在沖海兵隊の政務外交部 (G-7) では、2010年よりインターンシップ・プログラムを設け、随時インターンを募集しています。

インターンは、地域交流、海兵隊セミナー開催、基地視察、政治及びメディア分析などに関し、政務外交部職員の補佐にあたります。また、問題を提起したり、日米関係強化の方法を提言することも期待されます。

期間は、二週間から一学期間および一年間です。  
 応募資格は、現在大学もしくは大学院に在籍中で、日米沖関係の向上に熱心な日本国籍の方。また、日本語と英語の読み書きおよびコミュニケーション能力に長け、両国語で質の高い研究ができ、日米政治軍事関連の知識を有する方。

尚、このインターンシップは無報酬のプログラムです。  
 応募の締め切りは特にありませんが、資格のある応募者が先着順に採用されます。応募の詳細に関しては、[MCCBJCommunitypolicy@usmc.mil](mailto:MCCBJCommunitypolicy@usmc.mil) までEメールでお問い合わせください。

# Marines partner with Okinawans, clean-up Henoko Beach

Fumio Iha, community relations specialist and Hiroko Tamaki

Marines and sailors of Camp Schwab voluntarily spent their morning conducting a cleanup at the Matsuda-no-hama beach, which forms the border between Henoko and Camp Schwab, June 8.

Different Marine units have volunteered at the beach for the past 14 years. On this day, 15 Marines and sailors of 3rd Marine Division and 3rd Marine Logistics Group contributed to a beautification project with 30 members of the Henoko Senior Citizen's Association.

"We are very grateful and thankful to those who take time to help us out," said Nobuyuki Kinjo, president of the Henoko Senior Citizen's Association. "I take my

hat off for their hard work and generosity toward our community."

Serving the community is one way for Marines to show the local citizens how much the Marine Corps cares about its neighbors.

"This type of community relations activity is significant for the Marine Corps because it is a way to give back to our hosts," said Lt. Cmdr. Clifford P. Rutledge, Camp Schwab chaplain. "Our presence here can be overwhelming for the local community, so when we serve them through acts of service, we send the message that we appreciate them and want to help improve their community."

According to Kinjo, the beach is used for Henoko's annual Hare or Dragon Boat races, at which Camp Schwab Marines

are always included. This year's cleanup was scheduled a week prior to the one of Henoko's major cultural events.

After they spent two hours removing weeds and collecting debris that had accumulated on the beach, the Marines and sailors assisted a group of women in landscaping work at a small park where senior citizens enjoy playing gate ball and ground golf on a daily basis.

"I enjoyed working with the local residents," said Rutledge. "They were very gracious, and we worked very well together."

In the end, the Marines gathered with their Okinawan hosts for refreshments provided by Yasumasa Oshiro, the Henoko district mayor, and agreed that they look forward to their next opportunity to see the community members.



Marines and sailors from Camp Schwab conduct a cleanup at the Matsuda-no-hama Beach with members of the Henoko Senior Citizen's Association June 8. 6月8日、キャンプシュワブの海兵隊員と海軍兵は、辺野古老人会と共に松田の浜の清掃活動を行った。 Photos by Michael Fisher, Environmental Protection Specialist



Marines and sailors from Camp Schwab participated in a land beautification project at the Matsuda-no-hama Beach and nearby park in Henoko with members of the Henoko Senior Citizen's Association June 8. 6月8日、キャンプシュワブの海兵隊員と海軍兵は、辺野古老人会と共に松田の浜および近くの公園の清掃活動を行った。



Marines and sailors from Camp Schwab and a group of women in the Henoko District pose for a photo after a working together on a land beautification project June 8. 6月8日、一緒に清掃活動をした後で写真におさまるキャンプシュワブの海兵隊員と辺野古区の婦人グループ。

# 海兵隊員と地元住民が辺野古の海岸を清掃

キャンプシュワブの海兵隊員と海軍兵は、6月8日、同キャンプと辺野古区との境界にある松田の浜の清掃に午前中を費やした。

過去14年間、様々な部隊の海兵隊員たちがボランティアで海岸清掃を行ってきたが、この日は、第3海兵師団と第3海兵兵站群に所属する海兵隊員と海軍兵15名が、辺野古老人会の会員30人との清掃活動に参加した。

辺野古老人会の金城信幸会長は、「わざわざ時間を作って手伝ってくれた皆さんに本当に感謝しています。私達の地区のために一生懸命作業をしてくれる優しさに頭が下がります」と述べた。

海兵隊員にとって、地域に奉仕することは、海兵隊がどれだけ近隣のことを考えているかを示す一つの方法だ。

「このような交流活動は受け入れ地域への恩返しになるので、海兵隊にとっては非常に重要です」とキャンプシュワブの従軍牧師クリフォード・P・ラトリッジ少佐は話す。「私たちの存在が地域社会にとって大変な時もあるでしょうから、こうして奉仕活動をするこ

で、感謝の気持ちと地域を良くするお手伝いがしたいというメッセージを送ることができ

ます。」金城会長によれば、この海岸は、キャンプシュワブの海兵隊員も毎回参加する辺野古のハーレー（爬龍舟競争）に使われるという。今年の清掃活動は、辺野古にとって大事な文化行事の一つであるこのハーレーの1週間前に行われた。

海兵隊員と海軍兵らは2時間かけて雑草を取り除き海岸に溜まったゴミなどを集めた後、お年寄りが日頃からゲートボールやグランドゴルフを楽しむ小さな公園で、婦人グループの清掃活動を手伝った。

ラトリッジ少佐は、「地元の方々と一緒に行う作業は楽しかったです。みなさん非常に優しく、仲良く作業ができました」と話した。

最後に、海兵隊員と海軍兵は辺野古区の大城康昌区長が用意した軽食を食べ、地域の人たちと触れ合える次の機会が楽しみだと口々に話した。（文 伊波文雄 キャンプシュワブ渉外官/玉城弘子、写真 マイケル・フィッシャー 環境保全専門官）

# Volunteers build lasting friendships, memories

Lance Cpl. Kasey Peacock

Marines on Okinawa are often afforded the opportunity to volunteer with the local community and, on special occasions, put smiles on the faces of those less fortunate.

Marines with Combat Logistics Regiment 35, 3rd Marine Logistics Group, III Marine Expeditionary Force, teamed up with 15 members of the Kinser Chapel to host a sports day and cookout at Camp Kinser for 17 staff members and 30 children from Itoman City's Tai Chu En orphanage July 16.

"We were extremely excited to be invited to spend time with the Marines and enjoy the sports day," said Makio Yamamoto, the director of the orphanage. "While we are regularly invited to Christmas and beach parties, this extra effort to spend time with the children was much appreciated by the staff and especially the children."

Marines with CLR-35 have been building this relationship with the staff

and children from the orphanage for almost 29 consecutive years, according to Lt. j.g. Kristian L. Carlson, the Camp Kinser base chaplain.

The event began with sporting activities for the children, including softball, soccer and volleyball.

"This (sort of interaction) lets the children see something different," said Gunnery Sgt. Kevin J. Compondu, a motor transport maintenance chief with the regiment. "It's important for the young children to see a different side of service members."

After the sporting events ended, volunteers from the chapel gave out drinks and grilled hamburgers and hot dogs while staff from the orphanage fried yakisoba noodles and vegetables.

The menu options gave the children an opportunity to choose from the best of both cultures, according to Compondu.

"It's the little things like drinking a soda with a hamburger that the children don't get to experience very

often," said Yamamoto.

The day concluded at the Kinser Aquatic Center, where the children and volunteers cooled off in the pool.

"The goal was simple," said Carlson.

"Join our communities, rally around sports, barbecue, enjoy the pool, and bring a smile to the children's faces. We hoped to leave an indelible memory on them, as we know it certainly left one on us."

袋中国青雲寮の山本牧生施設長は、「海兵隊員の皆さんと一緒に過ごすスポーツデーに招待してもらって、とてもワクワクしています。クリスマスやビーチパーティーには定期的に招待してもらっていますが、さらにこうやって子供たちと過ごしてくれることに、スタッフも、そして特に子供たちも非常に感謝しています」と話した。

キャンプキンザー従軍牧師のクリスチャン・L・カールソン中尉によると、第35戦闘兵站連隊の隊員たちは、袋中国のスタッフや子供たちと29年にわたりこのような関係を築いてきたという。この日は、子供たちとのソフトボール、サッカー、バレーボールなどのスポーツが始まった。同連隊の車両整備長のケビン・

在沖米海兵隊員は、地域でボランティア活動をする機会を得ることが多いが、時には、恵まれない人々を笑顔にする特別な機会に恵まれることもある。

J・コンポンドウ一等軍曹は、「このような交流によって、子供たちはいつもと違うものを見ることができず。子供たちにとって、軍人の違う側面を見ることは重要なことです」と述べた。

## 友情を築き思い出を作る

スポーツが終わると、チャペルのボランティアが飲み物を配り、ハンバーガーとホットドックを焼き、袋中国のスタッフは焼ソバを作った。

コンポンドウ一等軍曹は、子供たちはこのメニューのおかげで両方の文化の食べ物から好きな方を選ぶことができたと話した。

山本施設長は、「この子供たちにとっては、ハンバーガーを食べながらソーダを飲むといった小さな事でさえ、しよつちゅう経験できないことではないのです」と述べた。

一日の締めくくりに、子供たちとボランティアの海兵隊員はキンザーのプールで涼を取った。



Pfc. Christopher J. Frigon plays volleyball with a child from Itoman City's Tai Chu En orphanage during a sports day and cookout at Camp Kinser July 16. 7月16日、キャンプキンザーで行われたスポーツデーで、糸満市にある袋中国から来た子供とバレーボールをするクリストファー・J・フリゴン上等兵。 Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock

# JGSDF members meet course challenges

Lance Cpl. Daniel E. Valle

Present sword! Order sword! Carry sword! These are a few of the commands that can be heard echoing across the parade deck at Camp Foster during the Headquarters and Service Battalion's corporals course.

However, there was something that stood out about one recent course in particular. There were two students in the course who were not U.S. Marines. They were members of the Japan Ground Self-Defense Force.

"We are here to promote the exchange between the enlisted Marines and the enlisted Japan Ground Self-Defense Force ... to understand how the Marines think and operate," said Sgt. Nana Kawada, a medical officer with the JGSDF's 36th Infantry Regiment. "This will assist in the effort to facilitate the coordination during joint training or humanitarian assistance operations."

Despite the language barrier, both JGSDF members were doing well in the course, according to Staff Sgt. Justin R. Straws, the chief instructor of the course and combat engineer with 3rd Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division, III Marine Expeditionary Force.

"They are good students," said Straws. "I think they are definitely learning a lot from the course, which they will be able to take back to their units."

Although the JGSDF has a similar course for sergeants, the training for Marine Corps noncommissioned officers is very different, according to Kawada.

"The JGSDF tends to just teach or tell, but the Marine Corps makes you think how to take responsibility, so I think I

would like to take that attitude and philosophy back with me," said Kawada.

The JGSDF members have learned that they have a tremendous responsibility.

"I learned that, in the Marine Corps, corporals take responsibility of their subordinates, and they emphasize taking care of the junior Marines," said Sgt. Hironobu Ehara, an infantryman with the 1st Division Headquarters, JGSDF.

Both were constantly learning from the other Marines in the course and they were not treated differently – they were treated like Marines, according to Straws.

"All the Marines are very helpful," said Ehara. "They are very kind – they really care that I understand what is going on, and they spare their time to make sure we understand everything."

The Marines in the course were also learning from the JGSDF members.

"We showed each other exercises that we can use for our units during physical training," said Cpl. Mary E. Bucklin, an ammunition technician with Combat Logistics Regiment 35. "We show them some things they can take back, and they show us some things we can (use)."

The JGSDF members were grateful that they were able to participate in the course.

"On behalf of the JGSDF, I would like to share my appreciation and I am very grateful for this opportunity," said Ehara.

The relationships created during the course will last a long time, according to Straws.

"They all bonded," said Straws. "It has been a privilege to train them. I learned as much from them as they have learned from me."

# 陸上自衛隊員 海兵隊の伍長訓練に参加

「プリゼント・ソード！」(剣を捧げ敬礼)「オーダー・ソード！」(剣を下ろす)「キャリー・ソード！」(剣先を上に向けて抱える)これらの号令は、キャンプフォスターのパレードデッキで本部役務大隊の伍長訓練コースが行われるたびに聞かれるものだ。しかし、つい最近のある日のコースでは何か違っていた。海兵隊員以外の受講生が二人混じっていたのだ。この二人は、陸上自衛隊員だった。

そのうちの一人、第36普通科連隊衛生科の川田奈々三等陸曹は、「下士官同士の日米交流を促進するため、そして海兵隊員の考え方ややり方を学ぶために参加しています。これは、合同訓練や人道支援活動の際の調整をスムーズにする上でも役立つと思います」と語った。

第三海兵遠征軍第3海兵師団第3戦闘強襲大隊の戦闘エンジニアで、このコースのインストラクターを務めるジャスティン・R・ストロース二等軍曹は、言葉の壁はあるものの、二人ともよくやっていると話し、「二人とも良い受講生ですよ。このコースで確実に沢山の事を学んでいると思うし、それを自分たちの部隊で生かすことができるといい」と述べた。

陸上自衛隊にも三等陸曹のための同様のコースはあるが、海兵隊の中級下士官に対する訓練とは大分異なると川田三曹は話す。「陸上自衛隊では一方的に教えることが多いのですが、海兵隊ではいかに責任を果たすかを考えさせています。この姿勢や考え方を自分の部隊にも持ち帰りたいと思います。」

二人は、伍長には大きな責任があるということを学んでいた。

第一師団司令部付隊普通科の江原博信三等陸曹は、「海兵隊では、伍長が部下に責任を持ち、自分より下の兵隊たちの面倒を

見る重要性が協調されていることを学びました」と話した。

ストロース二等軍曹によると、二人とも常にコースの他の海兵隊員から学び、海兵隊員と同様の扱いを受けているという。

江原三曹は、「海兵隊員に助けってもらっています。皆とても親切で、私がかちゃんと理解しているかどうかを気にして、わざわざ時間をかけて私たちが全て理解しているかどうか確認してくれています」と述べた。

海兵隊員らも、陸上自衛隊員から学ぶことがあった。

第35戦闘兵站連隊の弾薬技師メリー・E・バックリン伍長は、「身体トレーニング中に、互いの部隊で活用できる訓練方法を教え合いました。私達は彼らに役立つ方法を教え、向こうはこちらが活用できる方法を教えてくれたんです」と話した。

二人の隊員は、コースに参加できる機会に感謝していた。



「陸上自衛隊を代表して感謝の気持ちを伝えたいと思います。この機会は本当に有難いです」と江原三曹は述べた。

ストロース二等軍曹は、コースで培われた関係はこれからも長く続くだろうと話した。「皆が一つになることができました。私にとっても、彼らを教えることができ、光栄でしたし、彼らが私から学んだのと同じくらい、私も彼らから学ぶことができました」と語った。(文・写真 ダニエル・E・ヴァリー上等兵)

Sgt. Hironobu Ehara, right, executes the present-sword movement at the Camp Foster parade deck Aug. 20 during the Headquarters and Service Battalion's corporals course. Ehara is an infantryman with the Japan Ground Self-Defense Force's 1st Division Headquarters and joined the course for a week. 8月20日、本部役務大隊の伍長コースでの訓練中、キャンプフォスターのパレードデッキで剣を持って敬礼をする江原博信三等陸曹(右)。陸上自衛隊第一師団司令部付隊普通科の江原三等陸曹は、1週間海兵隊の伍長コースに参加した。Photo by Lance Cpl. Daniel E. Valle

# Event Highlights



Sailors with various units take part in a tug-of-war competition during the Kanaderu festival in Okinawa City June 30. All four services took part in the event. 6月30日、沖縄市の奏でるフェスティバルで綱を引く海軍兵。4軍全てがイベントに参加した。Photo by Lance Cpl. Nicholas S. Ranum



From middle, Japan Minister of Defense Satoshi Morimoto, Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr. and Maj. Gen. Peter J. Talleri attend a III Marine Expeditionary Force and Marine Corps Installations Pacific briefing at Camp Foster June 30. 6月30日、キャンプフォスターで行われた第三海兵遠征軍と海兵隊太平洋基地の説明を聞く森本敏防衛大臣、ケネス・J・グラック中将、ピーター・J・タレリ少将。Photo by Lance Cpl. Brianna Turner



Members of the Urasoe City Chamber of Commerce learn about the functions of a cook tank at the cook-chill facility at Camp Kinser Aug. 10. 8月10日、キャンプキンザーの調理施設で調理タンクの機能について説明を受ける浦添市商工会の会員。Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock

Gunnery Sgt. Jeffery A. Walsh Jr., center, Marine Corps Air Station Futenma aircraft rescue fire fighter, demonstrates procedures for a quick disconnect of an aircraft battery to Japanese emergency responders during bilateral training at MCAS Futenma Sept. 21. 9月21日、普天間基地で航空機のバッテリーのはずし方を見せる同基地の航空機消防救助隊員のジェフリー・A・ワルシュ等軍曹(中央)。Photo by Cpl. Mark W. Stroud



Cpl. Mitchell D. McMillion provides an orientation to members of the Western Army Signal Group, Japan Ground Self-Defense Force, on equipment for a radio data team kit at Camp Hansen June 27. 6月27日、陸上自衛隊西部方面通信群の隊員に通信装備を見せるミッチェル・D・マクミリオン伍長。Photo by Lance Cpl. Nicholas S. Ranum



Navy Lt. Kevan Q. Lim, left, helps a volunteer remove debris from the Aja River at Urasoe City Aug. 19. 8月19日、浦添市の安謝川清掃作業を手伝うケバン・Q・リム海軍大尉。Photo by Pfc. Terence G. Brady



Lance Cpl. Robert E. Potz cleans up the park during the 35th Annual Tedako Festival in Urasoe Athletic Park July 21. 7月21日、浦添運動公園で行われた第35回でこまつりで清掃活動をするロバート・E・ポッツ上等兵。Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock



A spectator takes a turn conducting the III Marine Expeditionary Force Band during the 61st Kesennuma City Port Festival parade at Kesennuma City, Aug. 12. 8月12日、第61回気仙沼市港祭りで第三海兵遠征軍音楽隊がパレードをし、観客が交代で指揮棒を振った。Photo by Pfc. Terence G. Brady

Gen. Eiji Kimizuka, chief of staff of the Japan Ground Self-Defense Force (left), and Lt. Gen. Kenneth J. Glueck, Jr., commanding general of III Marine Expeditionary Force, lay floral wreaths at the South Pacific Memorial Park in Guam Sept. 23, in memory of the loss of over 20,000 lives in the World War II Guam campaign. 9月23日、第二次世界大戦中に亡くなった2万人の戦没者の御霊に花輪を捧げる陸上自衛隊の君塚栄治幕僚長と第三海兵遠征軍司令官のケネス・J・グラック中将。Photo by Capt. Caleb D. Eames



# MV-22 OSPREY

## “An Alliance Capability”

### Statement from the Commanding General, III Marine Expeditionary Force

“The arrival of MV-22 Osprey tiltrotor aircraft in Japan has been the subject of much public interest. The Marine Corps has worked closely with our government of Japan partners to ensure a smooth transition of the aircraft into Japan. The basing and operation of the MV-22 in Japan is an example of the United States’ commitment to the Pacific and the importance of the U.S.-Japan Alliance.

Since 2007, the Marine Corps has been continuously using the MV-22 in extreme environmental conditions and during 14 combined deployments to Iraq, Afghanistan and aboard amphibious ships. The revolutionary capabilities of the aircraft, combined with basing in Okinawa, significantly strengthens the ability of III Marine Expeditionary Force to assist in the defense of Japan, perform humanitarian assistance and disaster

relief operations, and fulfill other alliance commitments.

Safety is our number one priority when operating our aircraft, to include both the safety of our aircrew and our community. The Osprey has and continues to operate safely in the United States. Senior government of Japan officials have flown safely in Ospreys on both the East and West Coasts of the United States.

It is important to note that when we operate the aircraft, the majority of MV-22 flight operations will be in the fixed-wing mode while the helicopter (vertical take-off and landing or VTOL) and conversion modes will normally be used during take-offs and landings and when the aircraft operates in training areas and landing zones.

As with all our flight operations, to the

maximum extent practicable, we look to avoid over-flight of densely populated areas. Although the aircraft will operate in helicopter and conversion modes as it moves in and out of Marine Corps Air Station Futenma airspace and traffic pattern, all operations will focus on safe execution and minimized noise signatures.

It is important to re-emphasize that the MV-22 has an excellent safety record, as it ranks among the very safest of all U.S. military aircraft when reviewing the key metric of the first 100,000 hours of flight.

Our most valuable relationships are with our community neighbors – we consistently do our utmost to keep our community safe and will continue to do so as the MV-22 Ospreys operate in Okinawa.”

- Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr.

# MV-22 オスプレイ

## 「同盟力」

### 第三海兵遠征軍司令官の声明文



「MV-22 オスプレイ ティルトローター機の日本到着は、国民の関心事となっています。オスプレイが円滑に日本に移行できるように、海兵隊は日本政府の方々と密接に連携を図ってきました。日本における MV-22 の配備および運用は、太平洋地域に対する米国の責任と日米同盟の重要性を示す例です。

2007 年以降、海兵隊では極限的な環境の中、またイラクやアフガニスタンなどへの合計 14 回の配備および揚陸艦への配備など、継続的に MV-22 を使用してきました。オスプレイの革新的な機能と沖縄への配備が合わさることで、日本防衛を支援し、人道支援・災害救助活動を実施し、その他の同盟国としての責務を果たす上で第三海兵遠征軍の機能を大幅に強化します。

航空機の運用にあたっては安全性が最優先事項であり、これには私共の航空機搭乗員と地域社会の両方の安全が含まれます。オスプレイは、これまでも、またこれからも継続して米国で安全な運用を行います。日本の政府高官の方々が、米国の東海岸と西海岸で安全にオスプレイの飛行を経験されました。

重要なことは、私共が MV-22 を運用する際、飛行の大部分は固定翼モードで行われ、ヘリコプターモード（垂直離着陸）および転換モードは、通常は離着陸の際、および航空機が訓練場や着陸地帯を運航する際に用いられるということです。

私共の全ての航空機の運用と同様に、最大限実施可能な限り、人口密集地の上空通過は避けるように細心の注意を払います。普天間飛行場の空域および場周経路に出入りする際はヘリコプターモードまたは転換モードで飛行しますが、すべての飛行を安全に実施し騒音を最小限に抑えることに重きを置きます。

再度強調したい重要なことは、MV-22 は最初の 100,000 飛行時間から得られた主なデータ結果から、米軍の軍用機で最も安全な航空機の一つに位置付けられており、優れた安全記録を保持しているということです。

私共にとって最も大切な関係は、近隣地域の人たちとの関係です。私共は地元地域の安全を確保するために絶えず最善の努力を払っており、MV-22 オスプレイが沖縄に到着しても、引き続き最善を尽くしていく所存です。」

ケネス・J・グラック・ジュニア中将

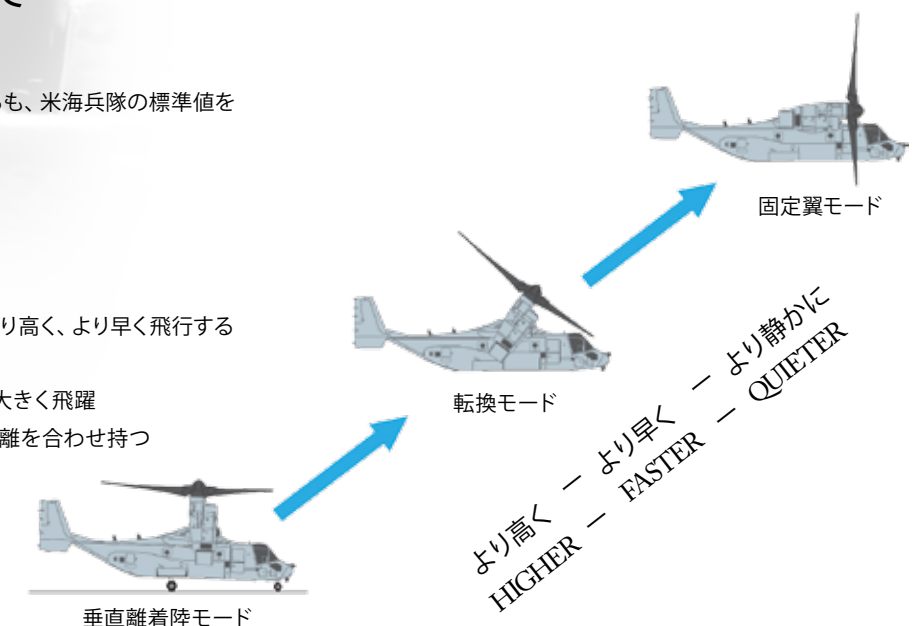
## MV-22 Osprey information

- Safety is a priority for MV-22 operations
  - MV-22 has a safety record that is better than USMC averages, even while conducting training, humanitarian missions and combat operations in challenging conditions
- Benefits of the MV-22 to the alliance
  - Significantly strengthens III MEF’s ability to provide for the defense of Japan
  - Provides increased capability during a humanitarian assistance/disaster relief mission
- Benefits of the MV-22 to Okinawa
  - The MV-22 will fly higher and faster, spending less time over populated areas with overall quieter operations than the CH-46E
- MV-22 revolutionary capabilities - a leap forward in speed, payload and range
  - MV-22 combines the capability of a helicopter with the speed and range of a fixed-wing aircraft



## オスプレイについて

- 安全性はMV-22の運用上優先事項
  - 過酷な状況下で訓練、人道支援、戦闘を行いながらも、米海兵隊の標準値を上回る安全記録を保持
- 同盟国にとってのメリット
  - 第三海兵遠征軍の日本防衛能力を著しく強化
  - 人道支援・災害救助任務の遂行能力を強化
- 沖縄にとってのメリット
  - CH-46Eヘリコプターと比べ全体的に音が静かで、より高く、より早く飛行するため人口密集地域での飛行を減少
- 画期的な性能-スピード、搭載量、航続距離において大きく飛躍
  - ヘリコプターの機能と固定翼機のスピードや航続距離を合わせ持つ



**Safety - Increased Capabilities - Benefits to the alliance and Okinawa**

**安全性—機能強化—同盟国や沖縄にとって有益**





# Jarhead Jargon

The Marine Corps term “birthday ball” involves neither a round object nor a sports field. The word “ball” can mean a very formal, splendid, large-scale social event that includes dancing, and in Marine Corps circles, the birthday ball marks the birthdate and founding of the Corps.

Marine Corps birthday balls are held annually to celebrate the creation of the U.S. Marine Corps on Nov. 10, 1775 by a resolution of the continental congress. The first formal birthday ball was held in Philadelphia, Pennsylvania, in 1925.

The ball is sometimes preceded by a cocktail hour, where guests socialize before taking their seats. During the ball, the Marine Corps birthday message from then Maj. Gen. John A. Lejeune, the 13th commandant of the Marine Corps is read to the guests. The message is a reminder of the high name of distinction and soldierly virtue of Marines. A video message by the current commandant of Marine Corps is also shown when possible.

Toward the end of the ceremony, the ceremonial cake is cut. One of the traditions is that the first pieces of cake are offered to the guest of honor and the oldest and youngest Marines present.

Sometimes Marines have birthday balls in austere conditions such as Afghanistan or elsewhere.

With many Marines stationed on Okinawa, it is impossible to have all Marines gather at one place. Therefore, Marines are organized by units, or occasionally further by rank, to celebrate the ball on a day close to the Corps’ birthday.

Marines don one of their formal uniforms, known as Dress Blues and Evening Dress. Civilian guests come in formal attire, such as a tuxedo or coat and tie for males and evening ball gowns and dresses for females.

Marines cherish the opportunity to celebrate and honor those Marines who have served past, present and future and reflect on their proud 237-year heritage.

海兵隊の「バースデーボール」には、球も球場も全く関係ありません。「ボール」という英語には、「ダンスを踊ったりする非常にフォーマルで華やかな催し」という意味もあり、海兵隊のバースデーボールは、海兵隊が誕生した日、つまり設立された日を祝う催しなのです。

バースデーボールは、1775年11月10日に米国大陸会議の決議により海兵隊が創設された日を祝うため、毎年開催されます。最初に正式なバースデーボールが開催されたのはペンシルバニア州フィラデルフィアで、1925年のことでした。

バースデーボールが始まる前に、カクテルアワーという時間が設けられることもあり、参加者は席に着く前におしゃべりを楽しまます。バースデーボールが始まると、第13代海兵隊総司令官ジョン・A・レジュン少将のメッセージが読まれます。これは、海兵隊の名声と戦士としての美徳を再確認するものです。

海兵隊の現総司令官のビデオメッセージを流すこともあります。

式次第が進むと、お祝いのケーキカットが行われます。バースデーボールの伝統の一つとして、カットされた最初のケーキは、来賓一名と、その場にいる最年長および最年少の海兵隊員が食べるようになってます。

海兵隊員は、アフガニスタンなど厳しい状況の中でさえバースデーボールを開催することもあります。

沖縄に駐留する海兵隊員は数が多いため、いっぺんに集まることは不可能です。そこで、部隊ごとに、時にはそれをさらに階級別に分けて、海兵隊創設の日の前後にそれぞれバースデーボールを開催します。

海兵隊員たちは、ドレスブルーやイブニングドレスと呼ばれるフォーマルな制服を着て参加します。民間人も、男性はタキシードや背広にネクタイ、女性はイブニングドレスなど、正装して参加します。

海兵隊員にとってバースデーボールは、過去・現在・未来の海兵隊員の名譽を祝し、237年の誇りある歴史を振り返る大切な機会なのです。

## Birthday Ball バースデーボール

# Futenma, Ginowan sign first-responder pact

Lance Cpl. Mike Granahan

Atsushi Sakima, the mayor of Ginowan City, and Col. James G. Flynn, commanding officer of Marine Corps Air Station Futenma, signed an agreement Aug. 23 allowing emergency vehicles from the city to pass through Marine Corps Air Station Futenma to facilitate faster emergency response times.

The agreement allows emergency services a more direct route to areas of the city during an emergency or natural disaster.

“I think it’s important in particular for the residents of Ginowan City in that it will allow emergency services such as ambulances, the fire department and the police department to use a route through Futenma to respond to an emergency quicker than having to go around,” said Flynn.

Flynn emphasized that there will be no safety concerns as emergency vehicle operators will be provided an orientation tour of all routes by the Marine Corps fire department, and notification will be given to military police prior to arrival when the vehicle needs access.

The agreement shows mutual respect between MCAS Futenma and the surrounding city of Ginowan because it holds the safety of everyone in the area above all else.

According to Sakima, the agreement is key in building a trusting relationship with MCAS Futenma.

This agreement reinforces the fact that both American and Japanese people all in-

habit the same area and should be striving to make decisions that have the best interests of all in mind, according to Flynn.

“It shows that we are good neighbors, we are all here living together, we have shared interests and common goals,” said Flynn. “I think this is an agreement that serves as the first step for future agreements that we are currently working on with the city.”

Both Flynn and Sakima are excited to have signed the agreement because it increases their level of cooperation, ultimately helping both those who live inside and outside the gates of MCAS Futenma.

“It is important to negotiate when any challenges or issues come up,” said Sakima. “If there is the possibility for cooperation, I would love to work with (MCAS Futenma).”

“I think (the agreement) shows a level of coordination and effort to work together on common issues, which is the overall goal,” said Flynn.

「宜野湾市の佐喜真淳市長と海兵隊普天間基地の司令官ジェームス・G・フリン大佐は、8月23日、緊急車両の現場到着までの時間を短縮させるため、緊急車両の基地内通行を可能にする協定に署名した。協定により、緊急事態や自然災害の際、緊急車両が迂回せずに市内各地へ行くことができるようになる。フリン大佐は、「これは宜野湾市民にとって特に重要なことだと思います。救急車や、消防、警察が、(基地の外を) 回っていくより迅速に緊急事態に対応できるようにするのがです」と話した。緊急車両の運転士には、事前に海兵隊消防隊の案内により経路を知る機会が与えられ、実際に基地内に立ち入る際も到着前に憲兵隊に連絡することになっているので、安全上の心配はないとフリン大佐は強調した。この合意は、普天間基地と宜野湾市が互いを尊重していることを示すもので、宜野湾市の住民の安全を何よりも重視するものだ。佐喜真市長は、この協定は普天間基地と信

頼関係を築く上で鍵となると述べた。フリン大佐は、アメリカ人と日本人が同じ地域に暮らしており、全ての人の利益に最も適うように物事を決める努力をしなくてはならないと言い、「私たちは良き隣人であり、ここで一緒に暮らし、共通の利益や同じ目的を持っていきます。今回の合意は、今後、他の合意へと進む最初の一步になると思います。そちらについても宜野湾市と協議中です」と語った。協定の合意により、協力の度合いが上がり、最終的には普天間基地内外の両方の住民のためになることから、フリン大佐も佐喜真市長も非常に喜んでる。佐喜真市長は、「何か課題や問題があった時に、話し合うことが大事です。協力できることがあれば、喜んで(普天間基地と) 協力しますよ」と話した。フリン大佐も、「(協定は) 協力の度合いや、共通の問題と一緒に取り組む努力の表れだと思っています」と述べた。(文・写真 マイケ・グラナハン上等兵)

Ginowan City Mayor Atsushi Sakima, right, and Col. James G. Flynn, the commanding officer of Marine Corps Air Station Futenma, shake hands after signing a mutual agreement Aug. 23 on MCAS Futenma. The agreement allows emergency vehicles from the city to pass through the air station, facilitating faster emergency response. 8月23日、海兵隊普天間基地で緊急車両の基地立ち入り協定に署名した後、握手する佐喜真敦宜野湾市長と普天間基地司令官ジェームス・G・フリン大佐。Photo by Hiroko Tamaki



# 宜野湾市地 & 普天間基地 基地内通行協定を締結

# 基地内での避難訓練に周辺住民が参加

海兵隊太平洋基地が毎年行う演習「コンスタント・ビジランス（継続的警戒）2012」の一環として9月12日にキャンプフォスターで行った避難訓練に、宜野湾市と北谷町の住民が参加した。コンスタント・ビジランスは9月10日から12日に様々な海兵隊太平洋基地で行われ、避難訓練も含めた実際のな方法で自然災害への対応を検証し、その改善を図った。

避難訓練には、キャンプレスタター、キャンプキンザー、海軍病院、キンザー小学校、そしてレスタターミドルスクールの一部も参加した。

キャンプフォスター&レスタターの化学・生物・放射能・核非常事態対応官のヘザー・L・ハラールさんは、「訓練の目的は、災害時に全ての人の安全が守られるよう確認することです。訓練の一環として地元の方々の高台への避難も支援しました」と話した。

ハラールさんによると、津波警報が発令された場合は、キャンプフォスターの南北2つのルートが通行可能だという。北ルートはスポットゲートからエクステンションゲートへと延び、南ルートは北前ゲートとリージョンゲートを結ぶ。

海兵隊太平洋基地キャンプバトラーの本部隊務大隊司令官キャサリン・J・エステス大佐は、「津波警報が鳴ったら、ゲートは開放されます。避難をスムーズにするため、地域と協力して日本語と英語の標識を作成しているところですよ」と述べた。

# Okinawans participate in U.S. exercise

Lance Cpl. Nicholas S. Ranum

Residents of Ginowan City and Chatan Town participated in a humanitarian assistance evacuation drill here Sept. 12 as part of Constant Vigilance 2012, an annual exercise conducted by Marine Corps Installations Pacific.

CV-12, executed Sept. 10-12 aboard MCIPAC installations, tested and improved natural disaster response procedures through realistic practical applications, including an evacuation drill.

Camps Lester, Kinser, U.S. Naval Hospital Okinawa, Kinser Elementary School and portions of Lester Middle School also participated in evacuation drills during CV-12.

“The purpose of the exercise was to make sure that all personnel are protected in the event of a disaster,” said Heather L. Huller, the chemical, biological, radiological and nuclear emergency officer for Camps Foster and Lester. “As part of the exercise, the camps assisted the local community with their evacuation to higher ground.”

Two evacuation routes on Camp Foster, the northern and southern routes, can be utilized during a tsunami warning, according to Huller. The

north route extends from The Spot gate to the Exchange gate, and the southern route reaches from the commissary gate to the Legion gate.

“The gates will be open when the tsunami warning sounds,” said Col. Katherine J. Estes, the commanding officer of Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base Camp Butler, MCIPAC. “To help facilitate the evacuation, we are working with the local communities to get signs in both Japanese and English.”

Tsunami evacuation route signs are standard in the civilian community, and the Marine Corps is working toward standardizing similar signs aboard MCIPAC installations.

“We are acquiring the same types of signs that the local communities use,” said Huller. “The (bilingual) signs will help protect many lives, including Japanese residents and military families.”

The drill provided the opportunity for approximately 70 Japanese residents and officials to use on-base evacuation routes and rehearse coordination with the U.S. military.

“It is necessary to check the evacuation routes for the safety of the citizens,” said Atsushi Sakima, the mayor

of Ginowan City. “The U.S. military bases exist here and we should find a way to work together, especially in times of disaster.”

The tsunami evacuation routes are currently unofficial, but local officials and military personnel are working on an official agreement, which will formalize the routes and procedures during an emergency.

The simulated evacuation was the culminating event of CV-12, which displayed the Marine Corps’ continued commitment to the safety of its personnel and the local community on Okinawa and enhanced MCIPAC’s ability to respond to emergencies.

Whether it was practicing communications procedures, standing up the base emergency operations center, or rehearsing an evacuation with local citizens, the goal of CV-12 was to increase the ability to save as many lives as possible, according to Huller.

統一されており、海兵隊太平洋基地でも同様の標識統一に取り組んでいる。

ハラールさんは、「地元で使用されているものと同様の標識を入手しているところで、（二か国語の）標識があれば、日本人や米軍の家族も含め、多くの命を守ることにつながります」と語った。

避難訓練では、地元住民や自治体関係者など約70人の日本人が、基地内の避難ルートを実際に歩き米軍との調整を体験することができた。

宜野湾市の佐喜真敦市長は、「市民の安全のためにも、避難ルートを確認することが必要です。米軍基地がある以上、協力する方法を見つけてはけません。特に災害時は」と話した。

津波避難ルートは現在はいくまでも非公式だが、地元自治体と米軍は、公式なルートや手続きを決める正式な合意作成に取り組んでいる。

コンスタント・ビジランス12は、米軍関係者と沖縄県民の安全を守り、緊急事態対応能力を強化することへの海兵隊の継続的な意思を表すものであり、避難訓練はその集大成だった。

コンスタント・ビジランス12の期間中、連絡体制の確認、基地緊急活動センターの立ち上げ、地元住民も参加した避難訓練などが行われたが、その目的はできるだけ多くの命を救う能力の強化だったとハラールさんは話した。（ニコラス・S・レイナム上等兵）



Chatan Town Mayor Masaharu Noguni, left, laughs with Col. Katherine J. Estes during a visit to Estes' office at Camp Foster Sept. 18. Noguni and Estes discussed the outcome of an evacuation drill Japanese residents of Ginowan City and Chatan Town participated in at Camp Foster Sept. 12 as part of Exercise Constant Vigilance 2012. “I would like to thank you for having the local residents from my town participate in this exercise,” said Noguni. Estes is the commanding officer of Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base Camp Butler. 9月18日にキャンプフォスターのキャサリン・J・エステス大佐を訪れ、大佐と談笑する野国昌春北谷町長。大佐と町長は、9月12日に北谷町と宜野湾市の住民が参加して行った避難訓練について話し合った。町長は、「北谷町の住民を参加させてもらい感謝している」と述べた。Photo by Pfc. Anne K. Henry



Residents of Ginowan City and Chatan Town walk up the hill on Camp Foster Sept. 12 as part of Exercise Constant Vigilance 2012. 9月12日に行なわれた避難訓練で、キャンプフォスターの坂を上る宜野湾市と北谷町の住民。



Ginowan City Mayor Atsushi Sakima, left, walks with Japanese residents of Ginowan City and Chatan Town on an evacuation route at Camp Foster Sept. 12 as part of Exercise Constant Vigilance 2012. 9月12日に宜野湾市と北谷町の住民が参加して行った避難訓練で、住民と一緒に歩く佐喜真敦宜野湾市長。

Lance Cpl. Jonathan V. Flores inspects a Humvee to ensure the vehicle is in safe, working condition prior to a convoy. Marines conduct regular maintenance on all tactical vehicles to keep them running properly. Marines also perform inspections prior to all convoys on and off base to safeguard against accidents. 海兵護送の前に車両が安全かつ正常に機能することを確認するジョナサン・V・フロレス上等兵。海兵隊員は、戦闘用車両が正常に機能するよう定期的に整備している。また、事故防止のため基地内外で運用する前には検査を行う。

Photo by Lance Cpl. Donald T. Peterson



# Safety first, safety always highlights campaign

1st Lt. Jeanscott Dodd

III Marine Expeditionary Force recently initiated the “Safety first, safety always” campaign to highlight continuous, proactive safety programs throughout III MEF and Marine Corps Installations Pacific.

The campaign is not a one-time event but instead is a showcase for the various safety initiatives and accomplishments of III MEF, its major subordinate commands and MCIPAC, according to Jim Maldonado, safety officer, III MEF.

“The scope of this campaign highlights our past and continued safety efforts in all III MEF and MCIPAC activities. We’ve evolved into a culture of safety that continually looks at processes and programs that improve our safety posture more and more,” said Maldonado.

“Safety first, safety always” looks to focus on how the Marine Corps’ safety programs positively affect not just Marines and civilian personnel, but the host country as well, according to Maldonado.

“We realize the importance of developing and maintaining trust with our Okinawan neighbors,” said Maldonado. “We never forget that we conduct all operations in the public view. We’re proud to display our skills and ultimately communicate our dedication to duty and our support of the defense of all residents of Japan.”

The campaign’s goal is to emphasize the training and safety programs III MEF and MCIPAC units routinely conduct, as well as special events and mission-specific training, according to Maldonado.

“As an example, on July 17, III MEF mandated that all of its units conduct a safety stand-down by Aug. 31,” said Maldonado. “The purpose of this safety stand-down is to have all units pause and reflect on key safety issues that directly impact our presence here in Japan. Two specific topics included the safe operation of tactical vehicles on and off base and safe, professional personal conduct at work and on liberty.”

An important part of the campaign

is to focus on III MEF and MCIPAC’s safety programs pertaining to all personnel and family members away from work.

“We enjoy all the recreational opportunities Okinawa has to offer,” said Maldonado. “The importance of conducting ourselves in a safe, respectful manner in the eyes of our hosts is the central concept behind the implementation of programs such as our liberty campaign plan, Okinawa cultural awareness training and our newcomer’s orientation.”

“Safety first, safety always” will put the spotlight on safety initiatives and continued dedication to ensuring Marines, civilians and their dependents on Okinawa are responsible members of the community.

“We will continue to focus on further improving our safety efforts with this campaign and other proactive initiatives,” said Maldonado. “We value the trust of our Okinawan partners, and their safety will always be our top priority. We are part of a family oriented community. A safe community not only benefits our personnel, but our local community too.”

(常に安全第一)

# 「Safety first, safety always キャンペーン」

第三海兵遠征軍は、第三海兵遠征軍および海兵隊太平洋基地全体を通して継続的に行われている予防安全プログラムを強調するため、「セーフティファースト・セーフティオールウェイズ（常に安全第二）」キャンペーンをスタートさせた。第三海兵遠征軍の安全担当官ジム・マルドナード氏によると、このキャンペーンは一時的なものではなく、第三海兵遠征軍やその主要部隊、および海兵隊太平洋基地で実施されている様々な安全対策やその成果を紹介するためのものだという。

「このキャンペーンは、第三海兵遠征軍および海兵隊太平洋基地の活動全てにおいて過去に実施した安全対策や継続的に進んでいる対策を強調するものです。私達は、安全性をより向上させるような手順やプログラムを常に検討する、安全性の高い組織文化へと発展してきました。」マルドナード氏によると、キャンペーンは、海兵隊の安全プログラムが、海兵隊員や基地の民間人だけでなく、受け入れ国にもいかに良い影響を与えているかに重点を置くという。

「私達は、沖縄の隣人との信頼関係を築き維持することの重要性を認識していませんし、あらゆる活動は公の場で行われているということを肝に銘じています。我々の技術を示せることを誇りに思い、任務に傾注し日本国民全員を守る支援をしていることを伝えていきます。」

「例えば、第三海兵遠征軍は、7月17日

に、通常の活動を停止して安全講習をする機会を全ての部隊が8月31日までに設けるようにという指令を出しました。この機会を持つ目的は、全部隊に、日本駐留に直接影響するような安全に関わる重要な問題について、職務の手を止めてじっくり考えさせることです。具体的なテーマは、基地内外における戦闘車両の安全な運用と、勤務中および勤務外の適切な行動の2つです。」

第三海兵遠征軍および海兵隊太平洋基地が実施している、全隊員および家族の勤務時間外に関する安全プログラムに焦点を当てることも、このキャンペーンの重要な部分だ。

マルドナード氏は、「私達は沖縄で得られるあらゆる娯楽の機会を楽しんでいますが、プログラム実施の背景にある中心的概念は、日本人の目で見ると安全かつ礼儀正しい行動をすることが重要だということです。その例が、リパティール・キャンペーンや、沖縄文化紹介研修、着任者へのオリエンテーションです」と述べた。「セーフティファースト・セーフティオールウェイズ」キャンペーンは、沖縄に駐留する海兵隊員、民間人、その家族を、責任ある地域社会の一員にするための安全対策および継続的な努力に光を当てていく。

マルドナード氏は、次のように語っている。「このキャンペーンや、その他の予防措置により、引き続き我々の安全面での努力をさらに向上させることに重点をおいていきます。沖縄の皆さんとの信頼関係を大事にし、県民の安全を常に最優先にします。我々は、家族中心の社会の一部です。安全な社会は、私達だけでなく地元の社会にとっても有益なのです。」

(文・写真 ジーンスコット・ドッド中尉)



Members of the Japanese Supervisors Safety and Health Committee tour the Camp Kinser laundry facility to ensure the Japanese workforce is provided a safe and healthy workplace that meets Japanese safety and health standards. 日本人従業員が、日本の安全衛生基準で定められた安全な職場環境を保証されているかどうかを確認するため、キャンプキンザーの洗濯施設を訪れる日本人監督者安全衛生委員会の委員。



A certified motorcycle rider coach provides an example of how to maneuver through a training exercise during a basic rider course. Motorcycle training is required prior to receiving a SOFA license. 自動二輪車基本研修で、見本を示す有資格二輪車指導官。研修は、米軍関係者用免許証を取得する前に受講することが義務づけられている。



A respiratory protection program manager performs a qualitative fit test of respiratory protection on a Marine Corps Base employee. 海兵隊基地従業員のマスクの品質テストをする呼吸器保護プログラム責任者。Photos courtesy of Marine Corps Base Camp Butler Installation Safety Office

# editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

## 編集者より

### 備えあれば憂いなし

昨年の東日本大震災以来、社会全体が自然災害への警戒を高めているように思います。日本政府は全国の警報システムの向上に取り組み、市町村も危険がありそうな時はより迅速にサイレンで知らせるようになりました。防災グッズの売り上げが伸びていると報じられていることから、災害に備える重要性について一般の人々の認識も高まっていることがうかがえます。

「備えあれば憂いなし」という諺がありますが、これにあたる英語はおそらく「Forewarned is forearmed (警告があれば警備ができる)」でしょう。

大規模災害となれば、地域のトップや災害に対処する人たち同士の調整が非常に重要になります。

米軍と周辺地域も、住民全ての安全を確保

する方策の改善に向けて協力しています。災害に基地の境界線は関係ないからです。境界線の両側の人々もまた、日常的に境界線をまたいで移動しています。日本人従業員は基地へ入り、米軍関係者の中にも基地の外に住む人がいるからです。

あいにく日本は、深刻な自然災害を経験してきた地域にあります。私達は、備えを強化する必要があります。持てる資源を有効に活用し、互いに助け合うことができるよう、工夫をこらしていけば可能だと思います。

今号の「大きな輪」では、災害に備え安全を確保するための米軍と地域との取り組みを取り上げています。お楽しみいただければ幸いです。

## Forewarned is forearmed

Ever since Japan was struck by the Great East Japan Earthquake and tsunami last year, our whole society seems to be more alert to natural disasters. The Japanese government is enhancing the nation-wide warning system, and municipalities are more expeditious to use sirens to inform residents of the possibility of danger. The sales of disaster kits are reported to have significantly increased, reflecting heightened public awareness about the importance of being prepared.

There is a Japanese saying, “Be prepared and have no regrets,” which probably is equivalent to the English saying “Forewarned is forearmed.”

When it comes to a large-scale di-

aster, coordination among community leaders and emergency responders is imperative.

U.S. Forces and surrounding communities are working together to improve measures to ensure the safety of all citizens as natural disasters in the future won't simply stop at military installation boundaries. Members of both sides cross into each others' communities daily as some status of forces agreement personnel live off base as well.

Japan is unfortunately in a region that has experienced serious natural disasters. We need to improve our preparedness, and we can do so by constantly seeking

ingenious ideas to better utilize our resources and help each other.

This issue of Big Circle takes a look at several recent initiatives between our local and military communities in the area of safety and disaster preparedness. I hope you enjoy.

The CDC story slated to be included in this edition will be in the next edition. We appreciate your understanding. 前号で予告しました保育所に関する記事は、紙面の都合により次号に掲載いたします。楽しみにして下さっていた方には申し訳ありませんが、ぜひ次号をご覧ください。

### on the cover



Ginowan City Mayo Atsushi Sakima, right, and Col. James G. Flynn, commanding officer of Marine Corps Air Station Futenma, pose with the signed agreement that allows Japanese emergency vehicles to pass through the air station. 普天間基地への日本の緊急車両の立ち入り協定書を持って写真に納まる佐喜真敦宜野湾市町と普天間基地司令官ジェームス・G・フリンド大佐。Photo illustration by Hiroko Tamaki

### 各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ(名護市)  
[交換] 098-911-5111  
[内線] 625-2544

ハンセン(金武町)  
098-969-4509

コートニー(うるま市)  
098-954-9561

フォスター(北谷町・他)  
098-970-7766

普天間(宜野湾市)  
[交換] 098-911-5111  
[内線] 636-2022

キンザー(浦添市)  
[交換] 098-911-5111  
[内線] 637-1728

海軍病院(レスター内・北谷町)  
[交換] 098-911-5111  
[内線] 643-7294

嘉手納基地  
(第18航空団広報局渉外部)  
098-939-7812

トリステーション  
(在沖米陸軍基地管理本部)  
098-956-0142

在沖米海軍(嘉手納基地)  
098-961-6748



## 大きな輪 BIG CIRCLE

2012年 秋号



### もくじ



### Fun day pg. 15

A child from the Tai Chu En orphanage throws a ball to a Marine batter at a sports day and cookout at Camp Kinser July 16. Children from the orphanage engaged in different sports, enjoyed hamburgers and hot dogs, and swam at the Kinser Aquatic Center. 7月16日にキャンプキンザーで行われたスポーツデー&バーベキューで、海兵隊員のバッターにボールを投げる袋中國の子供。子供たちは、様々なスポーツを楽しみ、ハンバーガーやホットドッグを食べ、キャンプキンザーのプールで泳いだ。Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock

3 | 安全第一  
キャンペーンで  
安全対策を強調

5 | 常に警戒を  
基地周辺住民が  
避難訓練に参加

7 | 基地内通行協定  
宜野湾市と普天間基地が  
協定に署名

8 | ジャーヘッド・ジャーゴン

9 | 司令官からの声明  
第三海兵遠征軍の司令官  
オスプレイの機能を語る

11 | イベントハイライト  
友好を深めた出来事を  
振り返る

13 | 絆を深める  
陸上自衛隊員が海兵隊の  
伍長訓練に参加

15 | 楽しい一日  
袋中國の子供たちが  
過ごした夏の日

17 | 辺野古清掃活動  
地元住民と海兵隊員が  
力を合わせる

19 | イベントカレンダー

20 | 読者の声

21 | 友達の輪

# BIG CIRCLE

# 大きな輪

2012年 秋号



宜野湾市&普天間基地  
緊急車両立ち入り協定

p 7-8

